

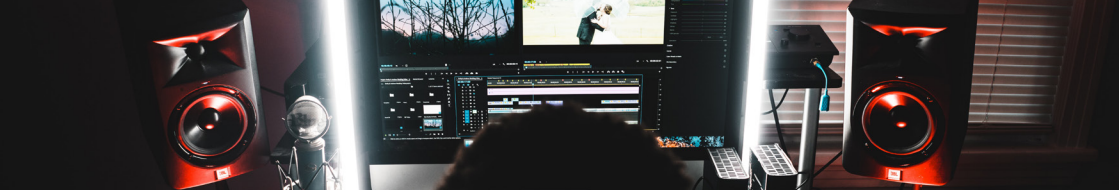
CAS

Certificat de formation continue
Certificate of Advanced Studies

Traduzione audiovisiva per traduttori-trici sordi-e

13 gennaio 2023 – 9 dicembre 2023





Direzione

- **Prof. Pierrette Bouillon**, decana, professoressa ordinaria, direttrice del Dipartimento TIM, Facoltà di traduzione e interpretazione, Università di Ginevra, direttrice del programma

Coordinazione

- **Véronique Sauron**, coordinatrice accademica per la formazione continua, Facoltà di traduzione e interpretazione, Università di Ginevra
- **Irene Strasly**, collaboratrice scientifica, Facoltà di Traduzione e Interpretazione, Università di Ginevra

Docenti

Olivier Calalda; Radouane Sahsah; Michel Gonzalez; Fanny Catteau; Sophie Scheidt; Ariane Cousin; Chiara Di Monte; Luca Marra; Luigi Lerose; Maya De Wit.

Partner

- Associazione Romanda degli Interpreti in Lingua dei Segni (ARILS)
- Associazione degli Interpreti di Lingua dei Segni Italiana (ILISSI)



Presentazione

La necessità di tradurre in lingua dei segni è aumentata negli ultimi anni. Oggi, solo le persone udenti hanno accesso a formazioni universitarie in traduzione o interpretazione in lingua dei segni in Svizzera, poiché i programmi di formazione a livello terziario non sono accessibili alle persone sorde. La lingua dei segni è la lingua madre o di cultura delle persone sorde. È quindi importante rendere queste professioni accessibili alle persone sorde madrelingue, e quindi aumentare il numero di risorse disponibili in lingua dei segni. Uno degli ambiti in cui la tradizione è maggiormente richiesta è il settore audiovisivo. Altri Paesi come il Canada, il Nord Europa, gli Stati Uniti e il Regno Unito hanno già introdotto formazioni di questo tipo e impiegano persone sorde in questo settore specifico. La formazione proposta rientra in questa prospettiva e intende offrire un programma che consenta alle persone sorde in Svizzera di acquisire le competenze necessarie in questo campo per soddisfare le esigenze di mercato.

Obiettivi

Partendo dalle conoscenze acquisite nel primo CAS in Traduzione generale, il CAS in traduzione audiovisiva per traduttrici sorde e traduttori sordi ha lo scopo che questi ultimi sviluppino conoscenze e competenze specifiche che permettano loro di tradurre testi preparati in anticipo nel settore audiovisivo. Tradurre in questo ambito è molto esigente a causa dei ritmi di produzione, il che richiede alla traduttrice o al traduttore di essere in grado di tradurre rapidamente dopo una preparazione adeguata.



Pubblico

Persone sorde che hanno completato con successo il CAS I "Traduzione per traduttori-trici sordi-e" o che possono dimostrare di avere una formazione equivalente, che hanno anche una buona padronanza del francese scritto e della lingua dei segni francese o dell'italiano scritto e della lingua dei segni italiana, e con previa esperienza nella campo della traduzione.

Competenze sviluppate nell'ambito della formazione

Al termine del programma, i partecipanti:

- saranno al corrente dei diversi approcci alla traduzione audiovisiva, in relazione alle più recenti ricerche e pratiche del settore,
- sapranno utilizzare le nuove tecnologie legate alla traduzione in un contesto audiovisivo,
- saranno consapevoli dei diversi registri possibili e della necessità di adattare le proprie traduzioni al pubblico di destinazione e ai diversi clienti,
- saranno in grado di comprendere il contesto nel quale lavorano e di tenere conto delle culture di partenza e di arrivo nella pratica professionale,
- avranno sviluppato un'identità professionale che consente loro di svolgere il lavoro richiesto con impegno e consapevolezza delle proprie responsabilità,
- saranno in grado di definire i propri obiettivi formativi, di sviluppare autonomamente le proprie competenze scientifiche e pratiche e di trasferire le conoscenze acquisite in altri contesti.

Lingue di lavoro

Corsi congiunti in segni internazionali (IS). Laboratori specifici a seconda della combinazione linguistica (francese-LSF/ italiano-LIS).



Programma

Il corso consta di moduli per un totale di 12 crediti ECTS (397 ore di insegnamento).

Modulo 1 |

Pratica e approfondimento della L1 e della L2

- **Comprensione e approfondimento L1
Livello avanzato**
Analisi linguistica di video in relazione alla pratica traduttiva
- **Comprensione e approfondimento della L2
Livello avanzato**
Analisi linguistica di testi legati alla pratica traduttiva
- **Linguistica e semiotica delle lingue dei segni**
Comprendere le strutture linguistiche profonde e la semiotica delle lingue dei segni

Modulo 2 |

Traduzione audiovisiva

- **Traduzione audiovisiva I**
Pratica e preparazione di vari tipi di traduzione audiovisiva. Competenze (gestione di materiale audiovisivo) ed etica professionale
- **Traduzione audiovisiva II**
Pratica avanzata in vari tipi di traduzione audiovisiva



Valutazione

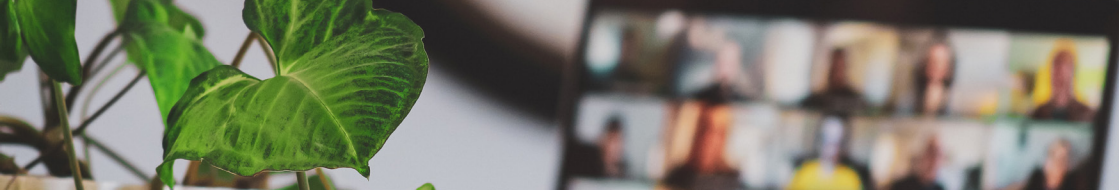
Ogni modulo è convalidato da una serie di compiti individuali e da un esame finale che consiste in un progetto individuale (produzione di una traduzione personale).

Diploma ottenuto

I partecipanti che terminano la formazione con successo riceveranno il seguente diploma: *Certificat de formation continue en traduction audiovisuelle pour les traducteurs et traductrices sourd-es / Certificate of Advanced Studies in audio-visual translation for Deaf translators*

Informazioni generali

- **Sandra Lancoud**
FTI – Université de Genève
40 bd du Pont-d'Arve – 1211 Genève 4
Tél: +41 (0)22 379 98 92 | sandra.lancoud@unige.ch
www.unige.ch/formcont/cours/trad-audiovisuelle-sourd



Informazioni

Registrazione entro il 4 novembre 2022

Il modulo di iscrizione è disponibile al seguente indirizzo: www.unige.ch/formcont/cours/trad-audiovisuelle-sourd allegando una lettera di motivazione e un curriculum vitae e deve essere inviato via e-mail ai seguenti indirizzi: Sandra.Lancoud@unige.ch e Irene.Strasly@unige.ch

Costi

CHF 2'500.- per il programma completo del Certificato (CAS II)

A determinate condizioni è possibile ottenere un buono di formazione di 750 franchi svizzeri.

Sono disponibili alcune borse di studio per gli studenti con difficoltà economiche.

Requisiti di ammissione

L'ammissione è riservata a coloro che soddisfano le due seguenti condizioni:

- Avere almeno un livello C1 in lingua dei segni
- Possedere almeno un livello B2 di francese scritto o di italiano scritto

Formalità di ammissione

- I partecipanti sono invitati a compilare il modulo di candidatura e ad allegare un CV e una lettera di motivazione.
- Nel caso di una domanda di borsa di studio, è necessario presentare anche un documento che spieghi le ragioni della richiesta, e i relativi documenti.
- Il dossier sarà esaminato dal Comitato direttivo. Coloro che soddisfano i requisiti di cui sopra saranno contattati dal comitato direttivo. Una conferma dell'effettiva iscrizione al CAS II perverrà entro il 9 dicembre 2022.

Orario e posizione

- Consultare il calendario disponibile sulla homepage della formazione
- Il corso si svolge presso :
Université de Genève – Bâtiment Uni-Mail - 1205 Genève
I corsi per il gruppo con la lingua dei segni italiana si tengono presso l'Università della Svizzera Italiana, a Lugano.

